Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pomocy więc uzyskawszy od Boga aż do dnia tego stanąłem który jest świadczący małemu zarówno i wielkiemu nic oprócz mówiąc których zarówno prorocy powiedzieli mających nastąpić stać się i Mojżesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jednak doznałem pomocy od Boga\* aż do dnia dzisiejszego, ostałem się i świadczę\*\* zarówno małemu, jak i wielkiemu, nie mówiąc nic oprócz tego, co powiedzieli prorocy, że ma się stać, oraz Mojżesz,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Opiekę więc osiągnąwszy, (tę) od Boga, aż do dnia tego, stanąłem świadcząc małemu i wielkiemu, nic poza (nie) mówiąc (tymi, o) których prorocy powiedzieli, (że) (mają) stać się, i Mojżesz, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pomocy więc uzyskawszy od Boga aż do dnia tego stanąłem który jest świadczący małemu zarówno i wielkiemu nic oprócz mówiąc których zarówno prorocy powiedzieli mających nastąpić stać się i Mojżesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ jednak Bóg mi pomógł, przeżyłem aż do dzisiejszego dnia. Nadal świadczę zarówno małym, jak i wielkim. Nie mówię o niczym oprócz tego, czego nadejście zapowiedzieli prorocy, a także Mojżesz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale dzięki pomocy Boga żyję do dzisiaj, dając świadectwo małym i wielkim, nic nie mówiąc oprócz tego, co powiedzieli prorocy i Mojżesz, że nastąpi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale za pomocą Bożą jeszcze aż do dnia tego stoję, świadcząc i małemu, i wielkiemu, nic nie mówiąc oprócz tego, co opowiedzieli prorocy i Mojżesz, że się stać miało; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ratunkiem Boskim wspomożony ostałem się aż do dnia tego, świadcząc i mniejszemu i więtszemu, nic nie powiedając prócz tego, co opowiedzieli, że przyść miało, Prorocy i Mojżesz: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale z pomocą Bożą do dzisiaj stale daję świadectwo małym i wielkim, nie głosząc nic ponad to, co przepowiedzieli Prorocy i Mojżesz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ jednak opieka Boża czuwała nade mną aż do dnia dzisiejszego, ostałem się, dając świadectwo małym i wielkim, nie mówiąc nic ponad to, co powiedzieli prorocy i Mojżesz, że się stanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jednak dostąpiłem opieki Bożej aż do dnia dzisiejszego, daję świadectwo małym i wielkim, nie głosząc nic ponad to, co przepowiedzieli Prorocy i Mojżesz, że się stanie: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak dzięki opiece Bożej żyję do dnia dzisiejszego i stoję tutaj, aby wobec wszystkich dać świadectwo. Nic więcej nie głoszę jak tylko to, co zapowiadali Prorocy i Mojżesz: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz przyszła mi pomoc ze strony Boga, tak że ostałem się aż do dnia dzisiejszego w dawaniu świadectwa przed małym i wielkim. A niczego nie głoszę poza tym, o czym prorocy i Mojżesz mówili, że się stanie: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jednak dzięki Bożej pomocy przetrwałem do dziś, aby składać świadectwo ludziom małym i wielkim, nie głosząc nic ponad to, co zostało powiedziane przez proroków i Mojżesza, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki jednak opiece Bożej żyję do dzisiejszego dnia i daję świadectwo małym i wielkim, nie nauczając nic ponad to, co już przepowiedzieli prorocy i Mojżesz: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та одержавши допомогу від Бога, аж до цього дня стою, свідчачи малому й великому, не розповідаючи нічого, крім того, про що говорили пророки й Мойсей, що має статися: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale uzyskałem opiekę od Boga aż do tego dnia. Zatem stoję świadcząc małemu, lecz i wielkiemu. Nic nie mówiąc oprócz tego, co powiedzieli Prorocy i Mojżesz, że ma się stać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miałem jednak pomoc Bożą i aż do dziś stoję, i składam świadectwo małym i wielkim, nie mówiąc nic ponad to, co prorocy i Mosze rzekli, że nastąpi - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otrzymałem jednak pomoc od Boga i dlatego po dziś dzień dalej składam świadectwo zarówno małym, jak i wielkim, nie mówiąc nic oprócz tego, co jak oznajmili Prorocy oraz Mojżesz – miało nastąpić: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Bóg ochronił mnie i dziś nadal mogę opowiadać o tym wszystkim ludziom—małym i wielkim. A to, co mówię, zgodne jest z zapowiedziami proroków i Mojżesza, którzy przepowiedzieli, |

1. 1) <x>650 13:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:40</x>; <x>510 28:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-4)